**0.**

****

وكالة الجامعة للشؤون التعليمية

إدارة البرامج الدراسية والتطوير

نموذج (5)

مختصر توصيف المقرر

(Course Syllabus)

|  |  |
| --- | --- |
| اسم المقرر: | Advanced Translation  الترجمة المتقدمة |
| رقم المقرر: | ENGL315 |
| اسم ورقم المتطلب السابق: | Introduction to Translation- ENGL 224 |
| مستوى المقرر: | 6th level  السادس |
| الساعات المعتمدة: | 3 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **معلومات المقرر \* (Course Information):**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **اسم المقرر:** | الترجمة المتقدمة  **Advanced Translation** | | | **رقم المقرر:** | **ENG**L**315** | | | **اسم ورقم المتطلب السابق:** | **Introduction to Translation**- **ENGL 224**  مقدمة في الترجمة(**ENGL 224 )** | | | **اسم ورقم المتطلب المرافق:** | **N/A** | | | **مستوى المقرر:** | السادس  Level 6 | | | **الساعات المعتمدة:** | 3 | | | **Advanced Translation** | | **Module Title:** | | **ENG**L**315** | | **Module ID:** | | **Introduction to Translation**- **ENGL 224** | | **Prerequisite (Co-requisite) :** | | **N/A** | | **Co-requisite :** | | Level 6 | | **Course Level:** | | **3** | | **Credit Hours:** |   **وصف المقرر: Module Description**   |  | | --- | | This course builds on the previous "Introduction to Translation"(level four) and paves the way for the two subsequent translation courses in the plan in level six (ENGL 324 Computer-aided Translation) and level seven (ENGL 415 Special Topics in Translation and interpretation). It generally focuses on various advanced issues in translation and translation studies. More specifically, it will investigate equivalence at different levels. Central translation problems will be considered and discussed. The discussions will be anchored in practical exercises and translation from English into Arabic and from Arabic into English of texts from different genres and with different communicative functions. The course includes examples and exercises from new genres such as audiovisual translation, scientific translation, oral interpreting, website translation, and news/ media translation. It also includes a companion website featuring further examples and tasks.  The course may tackle more recent issues in translation studies like looking at translation as "Languaging" and "Translation as Intertextuality", etc. What is more, some new trends, practices and tendencies in translation and translation studies will be tackled and discussed.  The teaching methodology of this course tends to be multifaceted, varied and dynamic in such away that a variety of forms, models and techniques are combined and integrated (conventional instruction methods, brain storming, classroom discussions, elicitation, pair/group work, cooperative learning, tutoring (when necessary), self/ peer correction, etc.). Similarly, evaluation subsumes a set of strategies and techniques (exams (mid/final), quizzes, homework, class participation, oral presentations, written assignments, projects, etc.). |   **أهداف المقرر : Module Aims**   |  |  | | --- | --- | | Outline the fundamental ideas, concepts, terms and approaches of translation and translation studies. | **1** | | Discuss some key translation problems and issues( e.g. the problem of Equivalence, Modulation and other translation processes). | **2** | | Explain the complexity of meaning and its layeredness as manifested in the translation process | **3** | | Practice the four skills through a variety of translation activities and tasks.. | **4** | | Discuss the meaning and use of language at the deepest possible levels | **5** | | Contemplate the interaction of the two languages (the first language and the target language) and the problems caused by their L1 while discussing the differences and similarities during the translation process. | **6** | | Develop many translation skills and discuss its role - being a frequently used strategy for learners. | **7** | | Appreciate the strengths and weaknesses of the L1 and L2(viewing the complex relationship between them), e.g. the comparison of idiomatic language such as metaphors. | **8** | | Practice certain vocabulary, grammar points, styles and registers through translation activities. | **9** |   **By the end of the course, students should be able to: مخرجات التعليم: Learning Outcomes:**   |  |  | | --- | --- | | * Define translation and explain the fundamental ideas, concepts, terms and approaches of translation and translation studies. | 1 | | * Translate texts from Arabic into English and vice-versa, choosing appropriate words and structures to capture different types of meaning, and to suit various text types. | 2 | | * View translation from a variety of perspectives (linguistic, social, cultural, semantic, pragmatic, lexical, grammatical, etc.). | 3 | | * Discuss various issues in L1-L2 relationship and how the translation process can be affected by this. | 4 | | * View translation as Intertextuality and a process of continuous "Languaging" (see the meaning of both terms). | 5 | | * Improve their writing skills in both languages (along with other skills such as reading and listening and speaking in oral translation (interpretation). | 6 | | * Identify translation problems on different levels of language and discuss solutions, applying relevant theories. | 7 | | * Analyze, interpret, and understand the complex interrelationships between texts, and their specific social, political and historical contexts. | 8 | | * Discuss the qualities of a good translator. | 9 | | * See translation as an interdisciplinary process. | 10 |   **محتوى المقرر:**  **Course Contents:**   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **قائمة الموضوعات**  **(Subjects)** | **عدد الأسابيع**  **(Weeks)** | **ساعات التدريس**  **(Hours)** | | **Introduction to Advanced Translation** (Language and Culture**,** Types of Translation**,** Decoding and Recoding, Problems of Equivalence**,** Loss and Gain**,** Untranslatability**,** Science or ‘Secondary Activity’?) | 2 | 6 | | **Equivalence above Word Level (Collocation:** (Collocational range and Collocational, Markedness**,** Collocation and Register**,** Collocational Meaning**,** Some collocation related pitfalls and problems in translation)  **Idioms and Fixed Expressions (**Idioms, fixed expressions and the direction of translation**,** The interpretation of idioms**,** The translation of idioms: difficulties**,** The translation of idioms: strategies) | 3 | 9 | | **Grammatical Equivalence (The diversity of grammatical categories across languages:** Number, Gender**,** Person **,**Tense and Aspect**,** Voice)  **A brief note on word order (Introducing text:** Text vs. non-text**,** features of text organization) | 2 | 6 | | **Functional Theories of Translation (**Introduction**,** Text type**,** Translational action**,** Skopos theory**,** Translation – oriented text analysis) | 2 | 6 | | **Discourse and Register Analysis Approach**(Introduction*,* The Hallidayan model of language and discourse*,* House's model of translation quality assessment*,* Baker's Text and Pragmatic Level Analysis: a course book for translators*,* Hatim and Mason: the semiotic level of context and discourse*,* Criticisms of discourse and register analysis approach to translation) | 3 | 9 | | **Translation Studies and Interdisciplinarity(**Introduction**,** Discipline, Interdiscipline or Sub-discipline?, Mary Snell-Hornby's 'Integrated Approach'**,** Interdisciplinary Approaches**,** The future: Co-operation or Fragmentation?)  Translation as Languaging | 3 | 9 | | **Total** | **15** | **45** |   **الكتاب المقرر والمراجع المساندة: Textbook and References:**   |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | | **اسم الكتاب المقرر**  **Textbook title** | **اسم المؤلف (رئيسي)**  **Author's Name** | **اسم الناشر**  **Publisher** | **سنة النشر**  **Publishing Year** | **ISBN** | | Introducing Translation Studies, 3rd Edition | Munday, J. | Routledge | 2012 | ISBN: 978-0-415-58486-9 (hbk)  ISBN: 978-0-415-58489-0 (pbk)  ISBN: 978-0- 203-12125-2 (ebk) | | Translation Studies | Bassentt, S. | Routledge. London & New York. | 2002 | ISBN 0-203-44079-X (Adobe Reader Format)  ISBN 0-415-28013-3 (Hbk)  ISBN 0-415-28014-1 (Pbk) | | In Other Words | Baker, M. | Routledge | 2011 | ISBN: 978-0-415-46753-7 (hbk)  ISBN: 978-0-415-46754-4 (pbk)  ISBN: 978-0- 203-83292-9 (ebk) | | Translation: an Advanced Resource Book | Hatim, B. &Munday, J. | Routledge Applied Linguistics | 2004 | ISBN: 978-0-415-46754-x (Adobe e Reader Format)  ISBN: 0- 514-28305-1 (hbk)  ISBN: 978-0- 203-83292-9 (ebk) | | **اسم المرجع**  **Reference** | **اسم المؤلف (رئيسي)**  **Author's Name** | **اسم الناشر**  **Publisher** | **سنة النشر**  **Publishing Year** |  | | Translation in Practice | Hopkinson, A. | British Centre for Literary Translation, Arts Council England, The Society of Authors, British Council, and Dalkey Archive Press | 2009 |  | | Bringing Translation Back into the Language Class | Duff, A. | Practical English Teaching. Vol. 10, No.3. | 1990 |  | | Using the Mother Tongue: Making the Most of the Learner's Language | Deller, S. &Rinvolucri, M. | Delta Publishing | 2002 |  | | Teaching Translation and Teaching through Translation | Murphy, B. |  | 1988 |  |   **\* يتم تعبئة معلومات المقرر فقطباللغتين العربية والانجليزية وباقي المعلومات بلغة التدريس المعتمدة ويكرر لكل مقرر في الخطة الدراسية**  **\* Course Information should be filled in Arabic and English. Other information should be filled using the approved teaching language at the college.** |